

**Bibliography:**

1. Butler J. *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*. Taylor & Francis Group, 2015. 272 p.
2. Dijk T. van. *Discourse and Power* (1st ed.). Bloomsbury Publishing, 2017. 320 p.
3. Goffman E. *Presentation of Self in Everyday Life*. Penguin Books, Limited, 2022. 272 p.
4. Солощук Л. В. *Вербальні і невербальні компоненти комунікації в англomовному дискурсі*. Харків, 2006. 300 с.

DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-520-4-17>

**RECEPTION OF UKRAINIAN LITERATURE  
IN FRENCH TRANSLATIONS IN EARLY 2000-S:  
PROBLEMS AND PERSPECTIVES**

**РЕЦЕПЦІЯ УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ У ФРАНКОМОВНИХ  
ПЕРЕКЛАДАХ НА ПОЧАТКУ ХХІ СТОЛІТТЯ:  
ПРОБЛЕМАТИКА І ПЕРСПЕКТИВИ**

**Chystiak D. O.**

*Doctor of Philological Sciences,  
Professor,  
Professor at the Department  
of Romanic Philology  
Taras Shevchenko National University  
of Kyiv  
Kyiv, Ukraine*

**Чистяк Д. О.**

*доктор філологічних наук, професор,  
професор кафедри романської  
філології  
Київський національний університет  
імені Тараса Шевченка  
м. Київ, Україна*

Художній переклад в Україні завжди відігравав важливу роль у функціонуванні українського культурного життя, водночас сприяючи зв'язкам між франкомовними культурами та літературним життям країни, яка рухається в бік європейської перспективи, що визначає **актуальність** таких досліджень. **Метою** цього дослідження відтак постає характеристика сучасного стану, виділення проблем і окреслення перспектив поширення української літературної традиції у франкомовних країнах.

Загалом після проведеної аналітики доводиться констатувати, що інвентаризація перекладеного українського красного письменства доводить: брак системної роботи в цьому напрямі як із боку держави

(дипломатичного корпусу зокрема), так і з боку новітніх культурних інституцій призводить до лише поодиноких відтворень класичної літературної спадщини, до превалювання масового сегменту й недостатнього представлення поезії, драматургії та культурологічної есеїстики, що певною мірою збіднює й неадекватно відтворює новочасний український літературний процес, а класичну спадщину – й поготів.

Поряд із тим, поодинокі приклади успішного представлення нашої літератури (перекладацька діяльність Ірини Дмитришин, антологія сучасної української драматургії з ініціативи Неди Нежданой) свідчать про потребу в ширшому залученні до культурних ініціатив франкомовних письменників-перекладачів та інших учасників літературного процесу, зокрема тіснішої співпраці між культурними інституціями, університетськими дослідниками, українськими та іноземними франкомовними перекладачами, особливо студентами, які вивчають художній переклад. Однак нагальною видається вироблення чіткої державної стратегії з популяризації української художньої (а також наукової, зокрема філологічної) літератури – для формування адекватного представлення культурної семіосфери України за кордоном, що не може обмежуватися сегментом масової белетристики, адже та не передає потужну духовну традицію, якою й має утвердитися наша держава у колі європейських культурних ареалів, де франкомовний світ посідає одне з чільних місць.

### Література:

1. Чистяк Д. О. Українська література у франкомовних країнах у діахронічному аспекті: проблеми і перспективи. *Вчені записки ТНУ ім. В. І. Вернадського. Сер. : Філологія. Журналістика*. 2021. Т. 32. № 5. Ч. 1. С. 214–222.
2. Чистяк Д. О. Франкомовні переклади поезії Тараса Шевченка: проблеми та перспективи. *Шевченкознавчі студії*. 2024. Вип. 1 (27). Ч. 2. С. 209–220.
3. Chystiak D., Soboleva O. La traduction littéraire du français et vers le français en Ukraine: héritage et perspectives. *Synergies Europe*. 2023. N° 18. P.181–193.
4. Chystiak D. O. Reception of Ukrainian poetic literary discourse in French-speaking countries (1961–2021). *The Issues of Modern Philology and Creative Methods of Teaching a Foreign Language in the European Education System* : International Scientific Conference (Venice, Ca' Foscari University, 28–29 December 2021). Riga : Baltija Publishing, 2021. P. 96–100.

5. Tchystiak D. La réception de la poésie de Taras Chevtchenko dans les pays francophones: problèmes et perspectives. *Вчені записки ТНУ ім. В. І. Вернадського. Сер. : Філологія. Журналістика*. 2023. Т. 34. №.4. С. 118–123.

6. Tchystiak D. La réception des traductions de la poésie ukrainienne dans les médias francophones en temps de guerre: succès ou crise? *Література: маркери успіху* : мат. міжнар. літературознавчої наук. конф., 25.11.2022 р. Чернівці : ЧНУ ім. Ю. Федьковича, 2022. С. 75–76.